

**194. Bijbelstudie over
DE ARMEN VAN GEEST
DEN SUMA DISI DE POTI NA INI YEYE
ANIYEI HARUACH
עניי הרוח**

Yeshua begon Zijn beroemde Bergrede met de zaligsprekingen: “Toen Hij nu de scharen zag, ging Hij de berg op en nadat Hij Zich had nedergezet, kwamen zijn discipelen tot Hem. En Hij opende Zijn mond en leerde hen, zeggende: Zalig de armen van geest, want hunner is het Koninkrijk der hemelen. Zalig die treuren, want zij zullen vertroost worden. Zalig de zachtmoedigen, want zij zullen de aarde beërven. Zalig die hongeren en dorsten naar de gerechtigheid, want zij zullen verzadigd worden. Zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden. Zalig de reinen van hart, want zij zullen G'd zien. Zalig de vreedstichters, want zij zullen kinderen G'ds genoemd worden. Zalig de vervolgd en om der gerechtigheid wil, want hunner is het Koninkrijk der hemelen. Zalig zijt gij, wanneer men u smaadt en vervolgt en ligende allerlei kwaad van u spreekt om Mijnentwil. Verblijdt u en verheugt u, want uw loon is groot in de hemelen; want alzo hebben zij de profeten voor u vervolgd.” (מתתיהו Matityahu [Mattheüs] 5:1-12, NBG).

Surinaams: “En di A ben si den hipi suma, A ben kren go na tapu wan bergi; èn di A ben sidon, den disipel ben kon na En; dan A ben opo En mofu, èn A ben leri den taki: Blesi fu den suma disi de poti na ini yeye, bikasi a Kownukondre fu heimele de fu den. Blesi fu den suma disi de nanga sari-hati, bikasi den sa kisi trowstu. Blesi fu den saka-fasi suma, bikasi den sa kisi grontapu leki wan erfenis. Blesi fu den suma disi abi angri nanga dreiwatra fu gerechtigheid ede, bikasi den bere sa furu. Blesi fu den suma disi abi sari-hati gi trawan, bikasi trawan sa abi sari-hati nanga den baka. Blesi fu den suma disi abi wan krin hatoi, bikasi den sa si Gado. Blesi fu den suma disi meki freide kon, bikasi trawan sa kari den den pikin fu Gado. Blesi fu den suma disi kisi trobi bikasi fu gerechtigheid ede, bikasi den sa abi a Kownukondre fu heimele. Blesi fu un, te suma sa kosi un, èn ferfolgu un, èn taki ala sortu leitori agensi un, bikasi fu Mi ede. Un musu breiti èn prisiri tumusi, bikasi un sa kisi wan bigi paiman fu dati na ini heimele; bikasi so srefi den ben du ogri na den profeiti disi ben de na un fesi.”

De openingswoorden van de Bergrede zijn: “Zalig zijn de armen van geest, want van hen is het Koninkrijk der hemelen!” (vers 3). **Surinaams:** “Blesi fu den suma disi de poti na ini yeye, bikasi a Kownukondre fu heimele de fu den!” Deze cruciale openingswoorden zetten de toon op alles wat daarna volgt en het is derhalve beslist niet toevallig, dat de ‘armen van geest’ de eerste groep mensen vormen, die door Yeshua zalig worden gesproken.

Maar wie zijn dat? En wat bedoelt Hij met ‘zalig?’ Dat is immers een woord, dat je tegenwoordig bijna nergens meer tegen komt. Zalig ofwel gelukkig betekent dolgelukkig, iets waarom je de mazzelaars kunt benijden. Welke mazzelaars? Wie zijn deze benijdenswaardige mensen?

Zijn de ‘armen van geest’ degenen die een geestelijke beperking hebben?

Zijn daar de zwakbegaafden mee bedoeld? Dat is namelijk, hoe de meeste mensen volgens mij de term ‘arm van geest’ verstaan: onnozel, achterlijk, niet al te snugger of zelfs zwakzinnig. Dat wordt tenminste nog wel eens beweerd, want het ligt uiteraard voor de hand dat ‘arm van geest’ zijn betrekking zou hebben op een beperking van de verstandelijke vermogens.

Natuurlijk zijn verstandelijk gehandicapten daadwerkelijk zalig te prijzen omdat de Eeuwige op een heel speciale wijze van deze mensen houdt, want zij kunnen immers niet bewust zondigen en zijn daarom net als kleine kinderen onschuldig en rein van hart. Zij komen dus sowieso in het Koninkrijk der hemelen.

Toch worden zij hier niet bedoeld, want er staat namelijk niet ‘zalig zijn de armen van verstand’, maar ‘de armen van geest’.

Zijn de 'armen van geest' degenen die eenvoudig van geest zijn?

Zijn het soms de eenvoudige, ongeschoolde mensen? Mensen met een lage IQ en een lage opleiding? De onwetenden, de onkundigen, de 'kinderkens' uit מתתיהו Matityahu [Mattheüs] 11:25, aan wie de Eeuwige Zijn geheimenissen heeft geopenbaard? NBG: "Te dien tijde hief Yeshua aan en zeide: Ik dank U, Vader, Heer des hemels en der aarde, dat Gij deze dingen voor wijzen en verstandigen verborgen hebt, doch aan kinderkens geopenbaard." NBV: "Ik loof U, Vader, Heer van hemel en aarde, omdat U deze dingen voor wijzen en verstandigen verborgen hebt gehouden, maar ze aan eenvoudige mensen hebt onthuld." GNB: "Vader, Heer van hemel en aarde, Ik dank U, omdat U gewone mensen hebt laten zien wat u voor wijzen en geleerden verborgen hebt gehouden."

Surinaams: "Na a ten dati, Yeshua ben taki: Mi gi Yu grantangi, o Tata, Masra fu heimmel nanga grontapu, bikasi Yu ben kibri den sani disi fu den koniman nanga den suma nanga frustan, èn Yu ben sori den na den pikinnengre." (Independent Faith Mission en Bijbel Gemeente). Surinaams Bijbelgenootschap: "Dan Yeshua begi taki: "P'pa, Yu di de Masra fu heimmel nanga grontapu, Mi e taki Yu tangi tak' Yu kibri den sani disi meki den koniman nanga den leriman no ferstan den, ma dan Yu sori den na den sma di no sabi furu."

Uit deze tekst zou men logischerwijze kunnen opmaken dat met de 'armen van geest' het gewone, nederige volk bedoeld zou zijn in tegenstelling tot de Farizeeën en schriftgeleerden, maar ook de eenvoudige mensen uit hoofdstuk 11 zijn niet de 'armen van geest' die Yeshua in hoofdstuk 5 zalig spreekt. Wie dan wel?

Zijn de 'armen van geest' degenen die ook in materiële zin arm zijn?

Het meest voor de hand liggend zouden de mensen zijn, die tot de minima behoren en dus ook in materiële zin arm zijn, mensen die afhankelijk zijn van de voedselbanken. Maar is dat hier wel het geval? Om de woorden van Yeshua juist te begrijpen en om te weten, wie met 'de armen van geest' bedoeld zijn, moeten we vooral goed lezen wat er precies staat. Laten we daarom eerst naar de taalkundige aspecten van vers 3 kijken en daarna naar de inhoudelijke.

Grieks:

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Makarioi hoi ptōchoi tō pneumati hoti auton estin hē basileia tōn ouranōn.
 Gelukkig de armen van geest, want van hen is het Koninkrijk der hemelen.

Hebreeuws:

אשרי עניי הרוח כי להם מלכות השמים:

Ash'rei aniyei haRuach, ki lahem mal'chut haShamayim.

Gelukkig armen van de geest, want voor hen Koninkrijk van de hemelen.

De Griekse term πτωχοὶ ptōchoi kan ook vertaald worden met 'bedelaars', want hij geeft een beeld van mensen in bittere armoede, die zo arm zijn dat ze moeten bedelen en totaal afhankelijk zijn van anderen voor hulp. Met het woord עניי aniyei komen de armen (עניים anavim) ook in de Hebreeuwse vertaling van dit vers in beeld. Met de ptōchoi ofwel de anavim worden in de Bijbel primair de bezitlozen bedoeld, de onbemiddelden, de behoeftigen.

Door hun armoede waren zij rechteloos en werden als gevolg daarvan meedogenloos onderdrukt en uitgebuit. In sommige landen is dat nog steeds zo! Maar de Eeuwige heeft juist oog voor hen zoals duidelijk blijkt uit de woorden van de Mashiach, die Hij bij monde van de profeet Jesaja zegt om Zijn toekomstige taak op aarde aan te kondigen: "De Geest van G'd, de Eeuwige, rust op mij, want de Eeuwige heeft Mij gezalfd. Om aan armen (עניים anavim) het Goede Nieuws te brengen heeft Hij Mij gezonden, om aan verslagen harten hoop te bieden, om aan gevangenen hun vrijlating bekend te maken en aan geketenden hun bevrijding." (ישעיהו Yeshayahu [Jesaja] 61:1, NBV). **Surinaams:** "A Yeye fu Masra Gado de na mi tapu, bikasi Masra ben salfu mi fu preiki a bun nyunsu gi den saka-fasi suma, A ben seni Mi kon fu meki den broko-hati suma kon bun baka, fu taigi den srafu dati den de fri, èn fu opo a dungru-oso gi den buyeman."

Dat Hijzelf inderdaad de lang verwachte Mashiach is die zou komen om deze belofte waar te maken bevestigde Yeshua met de bekende zin: “Zeg tegen Yochanan [Johannes] wat jullie horen en zien: blinden kunnen weer zien en verlamden weer lopen, mensen met huidvraat worden gereinigd en doven kunnen weer horen, doden worden opgewekt en aan armen (πτωχοὶ pōtōchoi) wordt het goede nieuws bekendgemaakt!” (מַתִּיתָהוּ Matityahu [Mattheüs] 11:4-5, NBV). **Surinaams:** “Un go taigi Yohanes san un yere nanga san un si. Un taigi en tak’ breniman e si baka, lanman e waka, gwasiman skin e kon bun baka, èn dofuman e yere. Owktu dedesma e wiki baka, èn pôtisma e yere a Bun Nyunsu fu Gado!”

Hij refereerde daarmee niet alleen aan Jesaja 61:1, maar ook aan de verzen 5 en 6 van Jesaja 35: “Dan worden blinden de ogen geopend, de oren van doven worden ontsloten. Verlamden zullen springen als herten, de mond van stommen zal jubelen!” (NBV) **Surinaams:** “Dan den ai fu den breni suma sa opo, èn den yesi fu den dofu suma sa opo tu. Dan a lanman sa dyompo leki wan dia, èn a tongo fu a babawman sa singi!” alsook de verzen 18 en 19 van Jesaja 29: “Te dien dage zullen de doven Schriftwoorden horen, en van donkerheid en duisternis verlost, zullen de ogen der blinden zien. En ootmoedigen zullen steeds meer vreugde hebben in de Eeuwige, en de armsten onder de mensen zullen juichen in de Heilige Israëls!” (NBG). **Surinaams:** “En na a dei dati, den dofu suma sa yere den wortu fu a buku, èn den ai fu den breni suma sa si komopo fu den presi disi no de krin, èn komopo fu a dungru. So srefi a safri-hati suma sa abi moro prisiri na ini Masra, èn a poti suma na mindri fu libisuma sa prisiri na ini a Santa Wan fu Israël!”

De profeten spraken in vroegere tijden doorgaans tot koningen of andere hooggeplaatste personen, maar Yeshua verkondigde de Blijde Boodschap aan de armen! Maar zijn ‘armen’ die het Goede Nieuws in Mattheüs 11:5 ontvingen daadwerkelijk dezelfde mensen als de ‘armen van geest’ in 5:3? In Lucas 6:20 krijgt men de indruk dat dit inderdaad het geval zou zijn, want ook daar worden de armen door Yeshua zalig gesproken: “Zalig zijt gij, armen, want uwer is het Koninkrijk van G’d!” (Statenvertaling). **Surinaams:** “Blesi fu un poti suma, bikasi un sa kisi a Kownukondre fu Gado!”

De armen mogen zich inderdaad zelfs in moeilijke omstandigheden gelukkig prijzen, want de Eeuwige zal hen redden en verlossen: “Voorwaar, Hij zal de arme redden, die om hulp roept, de ellendige, en wie geen helper heeft; Hij zal zich ontfermen over de geringe en de arme, Hij zal de zielen der armen verlossen!” (תְּהִלִּים Tehilim [Psalmen] 72:12-13). **Surinaams:** “Bikasi A sa ferlusu a mofinawan te a sa krei, nanga a poti suma tu, nanga a suma disi no abi wan yepiman. A sa kibri a sili fu a potiwan nanga a mofinawan, èn A sa ferlusu den sili fu den mofina suma!” - “Laat de onderdrukte niet beschaamd terugkeren, laat de ellendige en de arme uw naam prijzen!” (תְּהִלִּים Tehilim [Psalmen] 74:21). **Surinaams:** “O no gi pasi fu a suma disi den ferfolgu mu kisi syen; meki den potiwan nanga den mofinawan preise Yu nen!”

De armen zijn in de Bijbel doorgaans de rechtvaardigen en g’dvrezenden omdat zij door hun zware lot eerder voor G’d open staan dan de rijken. Toch is armoede geen garantie en ook geen voorwaarde om daardoor zalig gesproken te worden, want iemand die arm is kan namelijk ook onder de verleiding om te stelen bezwijken. Kijk maar wat מִשְׁלֵי Mish’lei [Spreuken] 30:7-9 daarover zegt: “Twee dingen vraag ik U, gun ze me zolang ik leef: Houd me ver van leugen en bedrog. Maak me niet arm, maar ook niet rijk, voed me slechts met wat ik nodig heb. Want als ik rijk zou zijn, zou ik U misschien verloochenen, zou ik kunnen zeggen: ‘Wie is de Eeuwige?’ En als ik arm zou zijn, zou ik stelen en de naam van mijn G’d te schande maken!”

Surinaams: “Tu sani mi ben aksi fu Yu, no hori den aparti fu mi fosi mi sa dede: Poti soso-fasi nanga leitori farawe fu mi; no gi mi poti-fasi efu guduman-fasi; gi mi a nyanyan disi mi musu abi. Noso mi sa kon furu, èn mi sa taki dati mi no sabi Yu, èn mi sa taki: ‘Suma na Masra?’ Efu mi sa de wan poti suma, èn mi sa fufuru, èn teki a nen fu mi Gado leki wan soso sani!”

Natuurlijk zullen mensen die arm zijn over het algemeen meer open staan voor G’d’s Woord en dus ook voor geestelijke zegeningen omdat ze in vergelijking met rijke mensen minder afleiding in materiële zin hebben, of zoals de bekende Joodse schrijver en theoloog Pinchas Lapidé in zijn boek over de Bergrede heeft geschreven: “Aan de hongerlijders, bezitlozen en randfiguren van de joodse samenleving, die dagelijks lijden onder de vergeefsheid van alle menselijke inspanning, wordt hier de hoop gegeven dat ondanks de schijn van het tegendeel al het lijden en strijden toch zinvol zal blijken te zijn, ja, dat G’d’s heilsplan met de mens nog lang

niet ten einde is en dat Hij, de Heer der wereld, de G'd van de kleine lieden is die bij de armen en verbrijzelden van geest woont.”

Dat is allemaal waar en in Lucas 6:21 worden inderdaad de armen in algemene zin door Yeshua zalig gesproken, maar toch wordt de armoede in de eerste zaligspreking van Mattheüs 5:3 echt niet primair materieel bedoeld in de betekenis van de economische en sociale toestand van een mens, maar geestelijk, benadrukt door ‘armen van geest’, en dus in g’dsdienstige zin, met betrekking tot de persoonlijke relatie met haShem!

Zijn de ‘armen van geest’ degenen die in materiële zin rijk zijn?

Wat betekent ‘arm van geest’ zijn? Is dat hetzelfde als ‘geestelijk arm’? Van rijke mensen wordt vaak gezegd dat ze geestelijk arm zijn omdat hun materiële rijkdom een ernstige belemmering vormt om G’ds Koninkrijk binnen te gaan. Yeshua heeft immers zelf gezegd: *“Voorwaar, Ik zeg u, een rijke zal moeilijk het Koninkrijk der hemelen binnengaan! Wederom zeg Ik u, het is gemakkelijker, dat een kameel gaat door het oog van een naald dan dat een rijke het Koninkrijk G’ds binnengaat!”* (מתתיהו Matityahu [Mattheüs] 19:23-24). **Surinaams:** *“Dan Yeshua ben taigi gi En disipel taki: Tru tru Mi taki gi unu taki: a sa tranga gi wan guduman fu go na ini heimelkondre. En Mi taki dati baka gi unu taki: A de moro makriki gi wan kameili fu pasa na a olo fu wan nanai leki fu wan guduman fu kon na ini a Kownukondre fu Gado!”*

Yeshua wil met deze extreme overdrijving duidelijk maken, dat dit voor een rijke volstrekt onmogelijk is. Ook de Joodse geleerde Rava gebruikte in de Babylonische Talmud dezelfde metafoor voor iets dat onmogelijk is (ברכות B'rachot 55b), alleen is het daar geen kameel, maar een olifant die door het oog van de naald gaat. Daarom zegt Yeshua in מתתיהו Matityahu [Mattheüs] 6:19-21 nadrukkelijk: *“Verzamelt u geen schatten op aarde, ... maar verzamelt u schatten in de hemel, ... want, waar uw schat is, daar zal ook uw hart zijn!”* **Surinaams:** *“Un no musu suku furu gudu na grontapu, ... ma un musu suku gudu na ini heimel, ... bikasi pe un gudu de, na drape un hati sa de tu!”*

In Psalm 52 zegt David wat er gebeurt met degene die schatten op aarde verzamelt in plaats van op G'd te vertrouwen en Hem te gehoorzamen: *“U geeft de voorkeur aan het kwaad boven het goede. U liegt liever dan dat u de waarheid spreekt. U hoort het liefst slechte taal en een mond die bedriegt. G'd zal u echter voor eeuwig verderven. Hij zal u uit uw huis wegslepen en een einde aan uw leven maken. De oprechte mensen die het zien, zullen ontzag voor G'd hebben en zeggen: Kijk, zo vergaat het degene die niet op G'd vertrouwt, maar denkt dat zijn rijkdom hem wel zal redden. Die rijkdom waardoor hij zich sterk waande, werd zijn ondergang!”* (תהלים Tehilim [Psalmen] 52:5-9).

Surinaams: *“Yu lobi ogridu moro leki bun, èn lei moro leki a waarheid. Yu lobi ala den wortu fu nyan suma, o yu bedrigi tongo. So srefi, Gado sa figi yu puru fu tégó; A sa tyari yu gowe, èn A sa puru yu komopo fu pe yu de tan, èn hari yu lutu komopo fu a kondre fu libisuma. Den rektfardiki suma sa si disi tu, èn den sa frede, èn den sa lafu en: Luku, disi de a man disi no ben meki Gado de en tranga, ma a ben poti en fertrow na tapu en furu gudu, èn a ben meki ensrefi kon tranga na ini en ogridu!”*

Van mensen die zo gehecht zijn aan hun materiële rijkdom dat ze daarmee hun eeuwige behoudenis verbeuren kan dus terecht gezegd worden dat ze geestelijk arm zijn. Eigenlijk zou men medelijden met deze rijkelui moeten hebben, want zij lijden aan geestelijke armoede! Toch kunnen deze geestelijk armen niet de armen van geest zijn die door Yeshua zalig worden gesproken, want de armen van geest zullen juist wel het Koninkrijk der hemelen beërven terwijl de geestelijk arme rijkkaards G’ds Koninkrijk niet binnen zullen gaan tenzij ze hun rijkdom afstaan aan de armen.

Natuurlijk bedoelt Hij niet dat ze letterlijk alles moeten weggeven waardoor ze zelf straatarm worden, maar dat ze hun liefde voor het geld moeten loslaten en oog moeten hebben voor de nood van hun medemensen. Het gaat om het delen, want het kan natuurlijk niet zo zijn dat de ene alles heeft en de andere niets. We kunnen dus concluderen, dat Yeshua met ‘de armen in de geest’ niet de rijken bedoelt die in geestelijk opzicht arm zijn en ook niet de mensen die in materieel opzicht arm zijn, maar wie dan wel?

Zijn de 'armen van geest' degenen die in geestelijke zin eigenlijk rijk zijn?

Waarom worden de 'armen van geest' überhaupt zalig gesproken? Dat lijkt immers helemaal niet logisch, want als rijke ongelovigen geestelijk arm zijn vanwege hun ongeloof, dan zijn arme gelovigen toch geestelijk rijk door hun geloof? Of niet soms? Geestelijke rijkdom is toch niets anders dan het verzamelen van schatten in de hemel? Daar gaat het toch om? Yeshua gaf in Mattheüs 6:20 toch zelf de opdracht om hemelse schatten te verzamelen en een geestelijk kapitaal op te bouwen? Dan zou het toch veel logischer zijn dat Yeshua degenen zalig zou spreken die in geestelijke zin rijk zijn? Zij geloven in Hem, onderhouden de geboden, vasten en geven hun tienden. Dat is toch wat Hij van hen vraagt en dan is het toch bij uitstek goed om geestelijk rijk te zijn? Op zich wel, maar toch spreekt Yeshua hen niet zalig. Waarom niet? Omdat Hij naar de innerlijke houding kijkt.

Gelovigen, die van zichzelf vinden dat ze geestelijk rijk zijn omdat ze over een uitgebreide Bijbelkennis beschikken en zichzelf beter voelen dan anderen omdat ze een voorbeeldig leven leiden en G'ds geboden en inzettingen nauwkeurig in acht nemen ontwikkelen daarmee een arrogante, zelfverzekerde en met zichzelf ingenomen gezindheid, die tegengesteld is aan de gezindheid die Yeshua had (zie Filippenzen 2:5). Yeshua illustreert de houding van degenen die zichzelf als geestelijk rijk beschouwen en de houding van de armen van geest in de midrash [gelijkenis] van de Farizeeër en de tollenaar door ze tegenover elkaar te stellen:

“Met het oog op sommigen die zichzelf rechtvaardig vinden en anderen minachten, vertelde Hij de volgende gelijkenis: Twee mensen gingen naar de tempel om te bidden, de een was een Farizeeër en de ander een tollenaar. De Farizeeër stond daar rechtop en bad bij zichzelf: G'd, ik dank U dat ik niet ben als de andere mensen, die roofzuchtig of onrechtvaardig of overspelig zijn, en dat ik ook niet ben als die tollenaar. Ik vast tweemaal per week en draag een tiende van al mijn inkomsten af. De tollenaar echter bleef op een afstand staan en durfde niet eens zijn blik naar de hemel te richten. In plaats daarvan sloeg hij zich op de borst en zei: G'd, wees mij zondaar genadig! Ik zeg jullie: hij ging naar huis als iemand die rechtvaardig is in de ogen van G'd, maar die ander niet. Want wie zichzelf verhoogt zal vernedert worden, maar wie zichzelf vernedert zal verhoogt worden!” (Lucas 18:9-14).

Surinaams: *“Tu sma ben go na ini a tempel fu go begi. A wan ben de wan Fariseiman, a trawan ben de wan man di e piki edemoni. A Fariseiman go tnapu e begi ini ensrefi. A taki: ‘Mi Gado, mi e taki Yu grantangi tak’ mi no de leki den tra sma. Mi no e fufuru, mi no e libi kruktu, èn mi no e huru. Mi e taki Yu grantangi tu tak’ mi no de leki a man drape di e piki edemoni. Tu leisi ini wan wiki mi e faste, èn fu ala sani san mi e kisi, mi e gi Yu tin prosententi.’ Ma a man di e piki edemoni ben tan tnapu fara, èn a no ben wani opo en ai luku go na heimel. Bika a hati en tak’ a ben sondu. A taki: ‘Tye, mi Gado, abi sari-ati nanga mi, bika mi na wan sondusma!’ Mi e taigi un taki: Di a man disi drai go baka na oso, a ben kon bun ini Gado ai. Ma disi no psa nanga a trawan. Bika a sma di e opo ensrefi, Gado o broko en saka. Ma a sma di e saka ensrefi, Gado o opo en!”*

De nederige, berouwvolle houding van de tollenaar is hier duidelijk die van de arme in de geest, terwijl de arrogantie en zelfingenomenheid van de Farizeeër de houding is van iemand, die zichzelf als geestelijk rijk beschouwt.

Erkenning van schuld en de totale afhankelijkheid van de Eeuwige

De tollenaar in de bovenstaande gelijkenis laat ons zien, dat het 'arm van geest' zijn het eerlijk erkennen van onze geestelijke armoede is en het beseffen en toegeven dat wij zondaars zijn die op basis van ons leven niets dan G'ds oordeel verdienen. Wij hebben niets waarmee we onze schuld kunnen vrijkopen, niets waarmee we onze behoudenis zelf kunnen verdienen. Maar als ons geloof samengaat met berouw en bekering en eerlijk toegeven dat wij gezondigd hebben en ons niet mooier voordoen dan wij in werkelijkheid zijn, dan behoren wij tot de 'armen in de geest' die door Yeshua zalig worden gesproken.

Er staat immers geschreven: *“Als we beweren zonder zonde te zijn, bedriegen we onszelf en woont de waarheid niet in ons. Maar als wij onze zonden bekennen, mogen we op Hem vertrouwen, want Hij is rechtvaardig en zal onze zonden vergeven en ons schoonwassen van alles wat we verkeerd hebben gedaan. Zeggen we echter dat we geen zonde bedreven hebben, dan maken we Hem tot een leugenaar en woont Zijn woord niet in ons!”* (אָ יְהוָה Yochanan

alef [1 Johannes] 1:8-10, Groot Nieuws Bijbel). **Surinaams:** “Efu wi e taki tak’ wi no abi sondu, dan wi e kori wisrefi èn a tru leri no de ini wi. Ma efu wi taigi Gado den sondu san wi du, dan wi kan fertrow Gado tak’ A e du sani nanga leti. A o gi wi pardon fu wi sondu, èn A o krin wi fu ala den ogri di wi ben du. Efu wi e taki tak’ wi no sondu, dan wi e kari Gado wan leiman èn a wortu fu En no de ini wi!”

De ‘armen van geest’ zijn zij die zich pijnlijk bewust zijn van de noodzaak om totaal van G’d afhankelijk te zijn. Het zijn degenen die in spiritueel opzicht hulpbehoevend zijn, die de houding van een bedelaar hebben en de geestelijke gesteldheid bezitten om zich geheel aan de genade van G’d over te geven. Evenals de armen in materiële zin zich volledig bewust zijn van hun financiële nood, zo zijn ook de ‘armen van geest’ zich ook zeer bewust van hun geestelijke nood. Beiden zijn weliswaar behoeftig, maar dat wil echter niet zeggen dat deze behoeftigen ook letterlijk tot beide groepen behoren. Iemand die arm van geest is hoeft niet per se ook economisch arm te zijn. Zo schreef koning David, die beslist niet arm was: “*Neig uw oor, Adonai, antwoord mij, want ik ben ellendig en arm...*” (תהלים Tehilim [Psalmen] 86:1, NBG). Groot Nieuws Bijbel: “*Arm ben ik en hulpeloos...*” **Surinaams:** “*Poti Yu yesi gi mi, o Masra, yere mi, bikasi mi de poti èn mofina...*” David noemde zichzelf in dit vers een arm, ellendig en hulpeloos mens, die zich even gebroken, beroerd, ongelukkig en armzalig voelde als de armen in materiële zin. Hij begreep dus heel goed waar het om gaat en was zich ervan bewust dat hij niet door mensen geholpen kon worden, maar ondanks zijn rijkdom en politieke macht volledig afhankelijk was van de Eeuwige.

Yeshua heeft met zijn zaligspreking op de eerste plaats dus niet de economische of de sociale positie van de gelovige op het oog, maar de erkenning van diens totale afhankelijkheid van de Eeuwige en de bereidheid om in nederigheid als bedelaar voor Hem te staan zoals koning David als bedelaar voor de Eeuwige stond. Hij riep Hem aan in zijn nood: “*Wees mij genadig, o G’d, naar Uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij. Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in uw ogen ... Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; ... Verberg uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart, o G’d, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest; Verwerp mij niet van Uw aangezicht, en neem Uw Heilige Geest niet van mij; hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld, o G’d, G’d mijns heils, laat mijn tong over Uw gerechtigheid jubelen; Adonai, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De offeranden G’d’s zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o G’d!*” (תהלים Tehilim [Psalmen] 51:3-6, 9, 11-19).

Surinaams: “*Sori-sari-hati gi mi, o Gado, so leki Yu abi lobi-fasi; so leki Yu safu sari-hati de bigi, figi mi ogridu puru. Wasi mi krin fu mi ogridu; èn mi sondu de na mi fesi dorodoro. Mi ben du sondu agensi Yu, agensi Yu nomo mi ben du a takrudu disi na Yu fesi ... Krini mi nanga hisop, èn mi sa de krin; wasi mi, èn mi sa kon moro weti leki katun; ... Kibri Yu fesi fu mi sondu, èn figi ala mi ogridu puru. Meki mi hati kon krin, o Gado, èn meki wan leti yeye kisi en fosi fasi baka na mi ini. No trowe mi fu Yu fesi; èn no puru Yu Santa Yeye komopo fu mi. Gi mi a prisiri fu mi ferlusu baka; èn hori mi opo nanga Yu fri yeye. Dan mi sa leri den sondari Yu pasi; èn den sondari sa drai den libi kon na Yu. Ferlusu mi fu a fowtu fu trowe brudu, o Gado, Yu Gado fu mi ferlusu; èn mi tongo sa singi tranga abra Yu gerechtigheid. O Masra, opo mi mofo-buba, èn mi mofo sa preise Yu. Bikasi Yu no ben wani ofrandi; noso mi ben sa gi en; Yu no prisiri na ini bron-ofrandi. Den ofrandi fu Gado de wan broko yeye; wan broko hati disi de nanga sari, o Gado, dati Yu no sa ferakti!*”

Want zo luidt het woord van de Eeuwige: “*Op zulken sla Ik acht: op de ellendige, de verslagene van geest en wie voor Mijn woord beeft!*” (ישעיהו Yeshayahu [Jesaja] 66:2).

Surinaams: “*Ma Mi sa luku na a mansuma disi: na a poti suma disi abi wan sakafasi yeye, èn disi de beifi na Mi wortu!*”

In zekere zin is het ‘arm van geest’ zijn dus de poort tot de daarop volgende zaligsprekingen en daarom is het ook helemaal niet zo vreemd dat de ‘armen van geest’ als eerste zalig

gesproken worden. Een zieke kan alleen geholpen worden om te genezen als hij eerlijk toegeeft dat hij ziek is en aan de dokter uitlegt wat hem mankeert. En zo kan ook een zondaar alleen gered worden als hij eerlijk toegeeft dat hij een zondaar is en Zijn tekortkomingen aan de Eeuwige belijdt.

De 'armen van geest' zijn dus degenen, die zich geheel afhankelijk weten van G'ds hulp, die hun gebreken toegeven en zichzelf evenals David arm en behoeftig noemen: *"Ik ben arm en zwak, Eeuwige, denk aan mij! U bent mijn Helper, mijn Bevrijder, mijn G'd, wacht niet langer!"* (תהלים Tehilim [Psalmen] 40:18 NBV). **Surinaams:** *"Ma mi de poti èn mofina; toku Masra de denki abra mi! Yu de mi Yepi nanga mi Ferlusuman, no draidrai, o mi Gado!"*

"G'd, ik ben arm, ik ben ziek, help me, breng me in veiligheid!" (תהלים Tehilim [Psalmen] 69:30, GNB); **Surinaams:** *"Ma mi de poti èn nanga sari; meki Yu ferlusu, o Gado, seti mi na heil!"* Vers 33-34: *"De nederigen zien het en verheugen zich, wie G'd zoeken, hun hart zal opleven. Want de Eeuwige hoort de armen, Zijn gevangen volk verwerpt Hij niet!"* (NBV). **Surinaams:** *"Den saka-fasi suma sa si disi, èn den sa breiti; èn Yu hati disi de suku Gado sa tan na libi. Bikasi Masra yere den poti suma, èn A no ferakti En buyeman!"*

"Ik ben wel ellendig en arm. O G'd, haast U tot mij! Gij zijt mijn Hulp en mijn Bevrijder; o Eeuwige, vertoef niet!" (תהלים Tehilim [Psalmen] 70:6, NBG). **Surinaams:** *"Ma mi de mofina èn na ini nowtu; kon esi na mi, o Gado! Yu de mi Yepi nanga mi Ferlusuman; o Masra, no draidrai!"*

"Maar Gij, Eeuwige Adonai, handel met mij om Uws naams wil, red mij, want rijk is Uw goedertierenheid; want ik ben ellendig en arm, mijn hart is doorwond in mijn binnenste!" (תהלים Tehilim [Psalmen] 109:21-22, NBG). **Surinaams:** *"Ma wroko gi mi, o Gado, a Masra, fu Yu nen ede, bikasi Yu sari-hati de bun, ferlusu mi; bikasi mi de poti èn na ini nowtu, èn mi hati na mi ini ben kisi mankeri!"*

De door Yeshua gebruikte term 'armen van geest' kan daarom alleen betrekking hebben op mensen, die zelf beseffen dat ze arm van geest zijn, geen pretenties hebben en zich nederig opstellen, want nederigheid is één van de mooiste eigenschappen, die G'd welgevallig zijn. Het is een fundamentele karaktertrek van geestelijke bedelaars, die G'd oprecht zoeken en het heil wensen te ontvangen als een gave die ze niet verdienen.

De term 'armen van geest', die in de NBG-vertaling en sommige andere Nederlandse vertalingen weliswaar de letterlijke vertaling van πτωχοὶ τῷ πνεύματι ptōchoi tō pneumatī weergeeft, dekt naar mijn mening zonder nadere uitleg helaas niet echt de lading. De NBV is daarin iets duidelijker, ook al is het geen vertaling, maar een interpretatie: *"Gelukkig wie nederig van hart zijn, want voor hen is het Koninkrijk van de hemel!"* Ook in Het Boek wordt de nederigheid van de gelovigen extra benadrukt: *"Gelukkig zijn zij die nederig zijn, want het Koninkrijk van de hemelen is voor hen bestemd!"* De Groot Nieuws Bijbel blijft wat dichter bij de originele tekst: *"Gelukkig zij die zich arm weten voor G'd: voor hen is het hemelse Koninkrijk!"* Het levende Woord slaat helemaal de spijker op de kop: *"Mensen die weten dat ze niet zonder hulp kunnen, zijn gelukkig, want het Koninkrijk van G'd is voor hen!"* Deze strekking vinden we ook in de twee volgende Surinaamse vertalingen: *"Blesi fu den, disi de poti na ini hati, bikasi Heimelkondre de fu den!"* en: *"Blesi de tapu den sma di kon si tak' den abi Gado fanowdu, bika A e tiri den leki Kownu!"*

De 'armen van geest' zijn degenen, die de volgende kenmerken hebben:

1. De 'armen van geest' verootmoedigen zich voor G'd, geven toe dat ze zondaars zijn, belijden hun zonden, vragen om vergeving en stellen zich geheel afhankelijk van Hem op (Lucas 15:7; 18:13; יוחנן 1:9).
2. De 'armen van geest' onderwerpen zich aan de Eeuwige en verzetten zich tegen de duivel. Ze naderen tot G'd, reinigen hun handen en zuiveren hun hart. Ze beseffen hun ellende, weklagen, zijn treurig, hebben berouw en laten hun tranen vloeien. Zij buigen zich voor de Eeuwige omdat ze inzien dat ze klein zijn voor Hem. (יעקב Ya'aqov [Jacobus] 4:7-10).
3. De 'armen van geest' zijn nederig en achten in alle bescheidenheid de anderen belangrijker dan zichzelf (Filippenzen 2:3).

4. De 'armen van geest' zijn niet egoïstisch, handelen niet uit geldingsdrang en proberen niet de eer naar zich toe te trekken (Filippenzen 2:3).

5. De 'armen van geest' hebben niet alleen hun eigen belangen voor ogen, maar ook die van anderen (Filippenzen 2:4).

6. De 'armen van geest' nemen met alle plezier de minste plaats in. Niet omdat zij verwachten, daardoor alsnog de ereplaats toegewezen te krijgen, zoals Yeshua gezegd heeft, maar omdat zij zichzelf niet belangrijk genoeg vinden om op een betere plaats te gaan zitten (Lucas 14:7-11; מִשְׁלֵי Mish'lei [Spreuken] 25:6-7).

7. De 'armen van geest' voelen zich rijk door hun leven met G'd en ze zijn blij en gelukkig met alles wat zij hebben. Ze gaan ervan uit, dat zij per slot van rekening bij hun geboorte niets mee hebben gebracht en dat zij, als ze sterven, ook niets mee kunnen nemen. Daarom zijn ze al tevreden met het voedsel, kleding en onderdak waarin hun hemelse Vader hen dagelijks voorziet. (1 Timotheüs 6:6-8; קֹהֵלֶת Qohelet [Prediker] 5:14).

8. De 'armen van geest' willen elkaars dienaars zijn naar het voorbeeld van Yeshua, die niet gekomen is om gediend te worden, maar om zelf te dienen. (מַתִּיתָהוּ Matityahu [Mattheüs] 23:11; Marcus 9:35; 10:43-45).

9. De 'armen van geest' zijn een voorbeeld voor anderen door wat ze zeggen en doen, door hun liefde, hun geloof en hun zuiverheid. Zij veronachtzamen de genade niet, die haShem hen geschonken heeft en zij gebruiken hun gaven om hun medegelovigen aan te sporen en te onderrichten. Zij blijven trouw aan wat juist en goed is en houden zich volhardend aan de leer. Zij heiligen zichzelf, opdat ook anderen zich door hun voorbeeld kunnen heiligen. Daardoor zal de Eeuwige niet alleen hen redden, maar ook de mensen die naar hen luisteren. (1 Timotheüs 4:12-16).

10. De 'armen van geest' cijferen zichzelf weg, nemen hun kruis op en volgen Yeshua, want wie zijn leven verliest omwille van Hem, zal het behouden. (מַתִּיתָהוּ Matityahu [Mattheüs] 10:38-39; 16:24-25; Marcus 8:34-35; Lucas 9:23-24).

11. De 'armen van geest' hebben hun broeders en zusters lief zoals Yeshua hen liefheeft en ze zijn bereid, in navolging van Yeshua hun leven voor hen te geven, want er is geen grotere liefde dan dat men zijn leven geeft voor zijn vrienden. (יֹחָנָן Yochanan [Johannes] 15:12-13).

12. De 'armen van geest' mogen blij zijn zelf iets te ervaren van wat Yeshua heeft doorgemaakt en deel hebben aan Zijn lijden, want des te uitbundiger zal hun vreugde zijn op de dag dat Hij Zijn glorie en luister zal openbaren! (1 Petrus 4:13; Romeinen 8:17-18).

13. De 'armen van geest' mogen zich gelukkig prijzen als zij gehoond en uitgescholden worden omdat ze bij Yeshua horen, want dat betekent, dat de geest van G'd, Ruach haQodesh, in al Zijn heerlijkheid op hen rust. (1 Petrus 4:14).

14. De 'armen van geest' zijn bereid, het lijden voor hun geloof geduldig te verdragen en zijn zelfs in staat om anderen die het ook moeilijk hebben te bemoedigen en te troosten met de troost die zij zelf van de Eeuwige hebben ontvangen. Hij troost hen, sterkt hen enorm en geeft hen nieuwe moed in alle ontberingen en beproevingen. (2 Korinthiërs 1:3-6).

Dit zei Yeshua over het verloren schaap: *"Ik zeg u: zo zal er in de hemel meer blijdschap zijn over één zondaar die tot inkeer komt dan over negenennegentig mensen die zo rechtvaardig zijn dat ze niet tot inkeer hoeven te komen!"* (Lucas 15:7). **Surinaams:** *"Mi taigi gi un taki: So srefi, den sa abi moro prisiri na ini heimel abra wan sondu suma disi sa drai en libi leki neigi tenti na neigi rektfardiki suma, disi no abi fanowdu fu drai den libi!"*

De 'armen van geest' zijn zondaars die tot inkeer zijn gekomen. Zij voelen zich arm en ellendig en ze beseffen, dat ze als geestelijke bedelaars voor de Eeuwige knielen en geheel van Hem afhankelijk zijn. Met deze houding zijn ze bruikbaar voor Hem en daarom zegt Yeshua van hen: *"Zalig zijn de armen van geest, want van hen is het Koninkrijk der hemelen!"* (מתתיהו) Matityahu [Mattheüs] 5:3). **Surinaams:** *"Blesi fu den suma disi de poti na ini yeye, bikasi a Kownukondre fu heimel de fu den!"* Amen!

Werner Stauder